# LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE (LB38)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE -LINGUA FRANCESE III

GenCod A005608

**Docente titolare** Alessandra ROLLO

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE III

**Anno di corso** 3

**Insegnamento in inglese** FRENCH III

**Lingua** FRANCESE

**Settore disciplinare** L-LIN/04

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** LINGUE, CULTURE E LETTERATURE STRANIERE

**Tipo corso di studi** Laurea

**Sede**

**Crediti** 9.0

**Periodo** Primo Semestre

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale: 54.0

**Tipo esame** Orale

**Per immatricolati nel** 2019/2020

**Valutazione** Voto Finale

**Erogato nel** 2021/2022

**Orario dell'insegnamento** https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sull'ampliamento delle strutture morfo-sintattiche e lessicali del francese moderno; particolare attenzione sarà riservata all'approccio pragmatico e all'uso del linguaggio come strumento di interazione.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese a livello B1/B2 del QCER.
Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – lingua francese II è propedeutico all'accesso all'esame di III anno.

OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivo precipuo del corso sarà l'approfondimento delle competenze traduttive e testuali (ricettive e produttive) in lingua francese nonché lo sviluppo delle capacità di analisi linguistica, con il supporto di documenti autentici ed esercitazioni orali/scritte (Livello B2/C1 del QCER).
L'insegnamento si propone di fornire agli studenti gli strumenti necessari per interagire con naturalezza e in maniera adeguata in ogni situazione comunicativa, utilizzando il lessico, le strutture e i registri più appropriati.
Al termine del corso, gli studenti saranno in grado di approcciare diverse tipologie testuali e analizzare gli elementi fondanti della struttura del testo.

**Conoscenza e comprensione**

La partecipazione alle lezioni e alle esercitazioni di lettorato permetterà agli studenti di consolidare la conoscenza della lingua francese sia nella forma parlata che scritta. Verranno potenziate le competenze pratiche nella traduzione attiva, nella comprensione di testi francesi (testi descrittivi, narrativi/informativi, …) e nella loro riformulazione scritta e orale; sarà inoltre sviluppata la capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

**Capacità di applicare conoscenza e comprensione**

La conoscenza teorica e pratica offerta durante il corso, con particolare riferimento alle nozioni di pragmatica e alle tipologie testuali, supportata dallo studio individuale degli studenti, favorirà la capacità di riconoscere e analizzare in modo autonomo testi di varia natura, identificandone i tratti linguistici più rilevanti (funzione comunicativa, organizzazione testuale, struttura informativa dell'enunciato, campo lessicale, tempi e modi verbali, indicatori spazio-temporali, rinvii anaforici e cataforici, focalizzazione, …).

**Autonomia di giudizio**

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dai testi oggetto di studio, il corso si propone altresì di sviluppare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti.

**Abilità comunicative**

Gli studenti saranno in grado di utilizzare correttamente, in maniera individuale, le diverse competenze comunicative (scritte e orali), interagendo e argomentando efficacemente in contesti formali e informali su tematiche di varia natura, in particolar modo su argomenti di attualità.
Tali abilità saranno sviluppate grazie alle discussioni in classe, ai lavori individuali e alle esercitazioni pratiche guidate dai collaboratori madrelingua.

**Capacità di apprendimento**

Gli studenti svilupperanno la capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze) sì da proseguire autonomamente l'approfondimento della lingua e della cultura francese.

METODI DIDATTICI

Il corso è così strutturato:
– lezioni frontali e interattive con esercitazioni dei collaboratori linguistici e uso di supporti multimediali;
– lettura e discussione in classe di materiali.
La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Accertamento delle competenze linguistiche: "Traduction italien-français" (testi di carattere generale, articoli di giornale, interviste, ecc.; durata: 3 ore; dizionari consentiti: bilingue e monolingue) e "Résumé" (riassunto in francese di un testo di attualità in lingua francese; durata: 2:15 ore; dizionario consentito: monolingue).
Saranno in tal modo accertate le competenze linguistico-traduttive acquisite dagli studenti, oltre alla capacità di comprensione e riformulazione in lingua di un testo francese.
Validità delle prove di accertamento linguistico: due anni.
Esame: discussione in lingua francese sui contenuti grammaticali e sugli assunti teorici del corso, nonché sugli argomenti sviluppati nelle esercitazioni di "Civilisation". Gli studenti dovranno inoltre presentare l'analisi testuale di tre testi inerenti a tre tipologie testuali differenti (cinque testi per i non frequentanti), mettendo in rilievo le principali caratteristiche individuate sul piano testuale, lessicale e morfo-sintattico. I testi sono scelti in modo autonomo dagli studenti, seguendo le indicazioni fornite dalla docente.
Per poter accedere all'esame, gli studenti dovranno aver superato le idoneità di "Conversation" (due colloqui orali di "Résumé").
Gli studenti saranno valutati in base ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi.
Si testeranno così le conoscenze linguistiche, le abilità comunicative e l'autonomia di giudizio acquisite nel corso dell'anno, conformemente ai risultati di apprendimento attesi di cui alla sezione Obiettivi formativi.

APPELLI D'ESAME

**Esami (appelli orali)**:
22/06/22
13/07/22
14/09/22
27 o 28/10/22 (appello straordinario riservato a laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre)

**Accertamento delle competenze linguistiche**:
19-20/01/22
13-14/06/22
05-06/09/22

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le prenotazioni per l'esame dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL.
Tutte le date degli appelli saranno disponibili su Esse3 e nella bacheca online della docente (Sezione "Didattica"; un file a parte sarà inoltre caricato tra le "Risorse correlate").
La Commissione d'esame è così composta: Alessandra Rollo (Presidente), Maria Immacolata Spagna (componente), Giulia D'Andrea (componente).
Le esercitazioni di lettorato sono tenute da: Adeline De Colle (Résumé) e Marie-Grâce Chiarello (Traduction).
Per avvisi e comunicazioni, consultare la bacheca online.
Sarà possibile contattare la docente al seguente indirizzo email:
alessandra.rollo@unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO

La prima parte del corso avrà per oggetto l'ampliamento e l'approfondimento delle strutture morfo-sintattiche (*pronoms interrogatifs; pronoms indéfinis; adverbe; infinitif; participe; gérondif; verbes pronominaux; construction impersonnelle,* ecc.) e lessicali (*expressions figées*) del francese moderno. La parte monografica sarà dedicata all'introduzione all'approccio pragmatico, alle funzioni del linguaggio e alla nozione di testo (*fonctions du langage; pragmatique et actes de langage – informatifs, obligatifs, constitutifs; "face" et stratégies de politesse; présuppositions et implicatures conventionnelles et conversationnelles; verbes performatifs; notion de texte, cohérence et cohésion, typologies textuelles*), con analisi/commento linguistico di testi inerenti a varie tipologie testuali (*narratif/informatif, descriptif, argumentatif, explicatif, injonctif*).
Il materiale didattico relativo al corso è costituito dalla bibliografia consigliata e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti dovranno fare riferimento alle indicazioni contenute nel programma dettagliato predisposto dalla docente alla fine del corso e pubblicato nella sezione "Materiale didattico" della pagina personale.

TESTI DI RIFERIMENTO

- Y. DELATOUR *et al.*, *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette, 2004.
- C. ANDORNO, *Che cos'è la pragmatica linguistica*, Roma, Carocci, 2005.
- C. KERBRAT-ORECCHIONI, *Les actes de langage dans le discours. Théorie et fonctionnement*, Paris, Armand Colin, 2008.
- D. MAINGUENEAU, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Dunod, 1993.
- Materiale fornito dalla docente durante il corso e appunti presi a lezione.
- Monolingue: *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, LE ROBERT (ultima edizione).
- Bilingue: R. BOCH, *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli (ultima edizione).

Indicazioni più dettagliate saranno fornite a fine corso e comunicate tramite bacheca online.